

Porównanie tłumaczeń Objawienie 9:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I tak zobaczyłem — konie w — widzeniu i — siedzących na nich, mających napierśniki ogniste i hiacyntowe i siarkowe, a — głowy — koni jak głowy lwów, i z — ust ich wychodzi ogień i dym i siarka.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I tak zobaczyłem konie w widzeniu i siedzących na nich mających pancerze ognistych czerwieni i hiacyntowe i siarkawe i głowy koni jak głowy lwów i z ust ich wychodzi ogień i dym i siarka
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A tak widziałem w tym* widzeniu te konie oraz tych, którzy na nich siedzieli: mieli pancerze ogniście czerwone, hiacyntowe i żółte; głowy koni były jak głowy lwów, a z ich pysków wychodziły ogień, dym i siarka.** *** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I tak ujrzałem konie w widzeniu i siedzących na nich. mających napierśniki ogniste* i hiacyntowe* i siarkowe*. O głowy koni jak głowy lwów i z ust ich wychodzi ogień i dym i siarka. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I tak zobaczyłem konie w widzeniu i siedzących na nich mających pancerze ognistych czerwieni i hiacyntowe i siarkawe i głowy koni jak głowy lwów i z ust ich wychodzi ogień i dym i siarka
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A konie i jeźdźcy, których oglądałem w moim widzeniu, wyglądali tak: byli uzbrojeni w pancerze ogniście czerwone, hiacyntowe i żółte. Łby koni przypominały głowy lwów. Z pysków buchał im ogień, dym i siarka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I tak zobaczyłem w widzeniu konie i tych, którzy na nich siedzieli, mających pancerze <i>barwy</i> ognia, hiacyntu i siarki. A głowy koni były jak głowy lwów, a z ich pysków wychodził ogień, dym i siarka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Widziałem także konie w widzeniu, a ci, którzy siedzieli na nich, mieli pancerze ogniste hiacyntowe i siarczane; a głowy onych koni były jako głowy lwie, a z gęby ich wychodził ogień i dym i siarka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I takżem widział konie w widzeniu: a którzy na nich, mieli pancerze ogniste i hiacyntowe, i siarczane, a głowy koni były jako głowy lwie, a z gęby ich wychodził ogień i dym, i siarka.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I tak ujrzałem w widzeniu konie i tych, co na nich siedzieli, mających pancerze barwy ognia, hiacyntu i siarki. A głowy koni jak głowy lwów, a z pysków ich

¹⁾ Lub: moim widzeniu, rodzajnik w sensie dzierżawczym (<x>730 9:17</x>L.).

²⁾ I h : Turcy byli okrutniejsi od Arabów w traktowaniu chrześcijan.

³⁾ <x>730 9:2</x>; <x>730 21:8</x>

⁴⁾ Trzy kolory. Hiacyntowe = kolor kamienia o tej nazwie (ciemnoczerwony).

			wychodzi ogień, dym i siarka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A takimi widziałem w widzeniu te konie i tych, którzy na nich siedzieli: mieli pancerze czerwone jak ogień, granatowe jak hiacynt, żółte jak siarka; a łby końskie były jak łby lwów, a z pysków ich wychodziły ogień i dym, i siarka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I tak zobaczyłem w widzeniu konie i tych, którzy siedzieli na nich, mających pancerze barwy ognia, hiacyntu i siarki. A głowy koni były jakby głowy lwów, a z ich pysków wychodził ogień, dym i siarka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak więc zobaczyłem w widzeniu konie, a na nich jeźdźców, którzy mieli pancerze koloru ognia, hiacyntu i siarki. Łby koni podobne były do łbów lwów, a z ich pysków wydobywał się ogień, dym i siarka.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tak zatem zobaczyłem w owej wizji konie i siedzących na nich. Mieli pancerze koloru ognia, hiacyntu i siarki, a łby koni jak łby lwów. Z ich pysków ział ogień, dym i siarka.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wygląd koni i jeźdźców, których ujrzałem, był taki: jeźdźcy mieli na sobie pancerze czerwone jak ogień, niebieskie jak szafir lub żółte jak siarka; konie miały głowy jak lwy, pyski zaś ich dyszały ogniem, dymem i siarką.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I ujrzałem w widzeniu konie i siedzących na nich (jeźdźców) w pancerzach barwy ognia, hiacyntu i siarki. A głowy koni jak głowy lwów, a z pysków ich wychodzi ogień, dym i siarka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отак я побачив у видінні коней і тих, що сидять на них: мають броню вогненну, і гіяцинтову, і сірчану. І голови коней - наче голови левів, а з вуст їхніх бурхає вогонь, і дим, і сірка.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I w ten sposób zobaczyłem w widzeniu konie, a ci, co na nich siedzieli mieli ogniste, hiacyntowe oraz żółte pancerze. A głowy koni były jak głowy lwów, a z ich pysków wychodzi ogień, dym i siarka.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Oto, jak wyglądały konie w wizji: jeźdźcy mieli pancerze ognistoczerwone, niebieskie jak irysy i żółte jak siarka. Łby koni były jak głowy lwów, a z paszcz ich wychodził ogień, dym i siarka.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A tak ujrzałem w wizji konie i tych, którzy na nich siedzieli: mieli napierśniki ognistoczerwone i hiacyntowoniebieskie, i siarkowożółte; a głowy koni były jak głowy lwów, a z ich pysków wydobywały się ogień i dym, i siarka.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	[17-18] W moim widzeniu zobaczyłem też ich konie i jeźdźców. Dosiadający konie mieli na sobie pancerze ognistoczerwone, granatowe lub żółte. Głowy koni przypominały głowy lwów, a z ich pysków wydobywał się ogień, dym i opary siarki, które uśmierciły jedną trzecią wszystkich ludzi.